

VERS. 22. — ET VENIT QUIDAM, PRO, ET ECCE VENIT MANS, DE ARCHISYNAGOGIS.

VERS. 25. — FILIA MEA IN EXTREMIS EST. Quod apud Math. dicitur modo moriebatur, hic dicitur, in extremis est. VENI, IMPONE MANUM TUAM, PRO, MANUS. Pluraliter, et superflui tuam. ET VIVAT, PRO, VIVET. Affirmat enim archisynagogus, quod si Jesus imposuerit filiolæ suæ manus, sequetur vita; hoc est, quod non morietur quamvis sit in extremis.

VERS. 29. — ET SENSIT CORPORE QUIA SANATA ESSET A FLAGA, PRO, ad flagello. Egritudinem enim appellat flagellum Dei.

VERS. 30. — DE ILLO, PRO, de se. Intellige virtutem de Jesu exire non migratione, sed effectu. Quis TETIGIT VESTIMENTA MEA? Non corpore, sed fide. De quo tactu si intellexissent discipuli, non admirati fuissent verba Jesu.

VERS. 32. — ET CIRCUMSPECTIBAT VIDERE, PRO, ut videret eam que hoc fecerat. Volebat Jesus manifestari miraculum factum non solum ob divinam gloriam ex illo miraculo, sed ad utilitatem fidei in archisynagogo. Sciebat enim ipse affuturos statim nuntios mortis puellæ: et oportere augeri fidem archisynagogi ad credendum quod etiam mortuum filiam posset suscitare.

VERS. 35. — DIXIT EI OMNEM VERITATEM, PRO, omnem causam suam.

VERS. 34. — FILIA, FIDES TUA TE SALVAM FECIT. Manifestat Jesus fidem mulieris meruisse salutem, ut augeatur fides Jairi presentis. — VERS. 35. — ADHUC EO LOQUENTE, VENIUNT NUNTII AD ARCHISYNAGOGUM. In Græco non habetur dictio nuntii; nec habetur, ad archisynagogum, sed, ab archisyna-

gogo. Sed utrumque interpres et venit nuntius. Sed utrumque Hebraicam figuram, ut hic notavit, nidem mutasset ubique, tantum abest ut reprehendam. Et Jairus penultima acuta pronuntiandum est Latinis, ob diphthongum *ia*.

VERS. 25. — QUIDAM FILIA. Nec in Græcis est *ita*, quod tamen erat omnitemum, si fuisset. Hic addidit de suo quoniam. FILIA MEA, id est, *filia*. Est enim Græcis diminutivum. In extremis est; ad verbum sonat, *extremè habet*; perinde valet ac si dicas, *pesimè affecta est*, sive in summo vitæ discrimine est. UT SALVA SIT ET VIVAT, id est, ut salva fiat, et vivet, ut verbum posterius sit futuri temporis. Alioqui quid aliud est agrotam servari, quam vivere? Nam sensus est: Imponi illi manus, ut sanetur; quod si non graviter sit facere, futurum est ut vivat. Nam fieri potest ut imponat aliquis manus agrotæ, ad hoc ut sanetur, et tamen moriatur agrotus. Quamquam hoc vitio interpretum non accidit, sed librorum. Ut opinor, tribuunt huic archisynagogo fidem imperfectam. Non credebant excitari posse mortuam; agrotam sanari posse credebant, si modo dignaretur illi Dominus imponere manus. Ad hunc intellectum facit annotatio mea.

VERS. 29. — ET SENSIT CORPORE, COGNOVIT CORPORE, quod interpres non incipit veritè sensit. Nam sensus est illum hoc cognovisse ex ipso sensu corporis, quod jam credebatur cruciatus et fluxus. QUIA SANATA ESSET A FLAGA, id est, flagello, quemadmodum superius indicatum est. Et quia vertendum erat in quod.

VERS. 30. — COGNOSCENS VIRTUTEM QUE EXIERAT. Quæro, quod hoc sermonis dedecus? Num qua virtus

gogo. Significatur domesticos venisse à domo archisynagogi; hos enim describit dicendo quod veniunt ab archisynagogo; hoc est, domestici à domo archisynagogi, procul dubio ad ipsum Jairum archisynagogum. DICENTES, scilicet, archisynagogus: QUIA FILIA TUA MORTUA EST; QUID ULTRA VEXAS MAGISTRUM? Non credebant isti Jesum posse suscitare mortuam; et propterea vanam dicebant esse sollicitationem Jesu ad veniendum domum.

VERS. 36. — JESUS AUTEM, DEEST, STATIM, AIT ARCHISYNAGOGO: NOLI TIMERE. Hinc apparet Jairum in periculo fuisse timendi jacturam filix esse irreparabilem. TANTUMMODO CREDE. Nihil aliud à te exigitur nisi ut sicut credidisti me posse sanare filiam tuam in extremis constitutam, ita credas me posse tibi illam quamvis mortuam restituere vitam ac sanam.

VERS. 37. — ET NON ADMISIT, PRO, permisit, QUAMQUAM SE SEQUIT, NISI PETREM ET JOANNEM FRATREM JACOBI. Intellige hæc de sequela ad ingrediendum domum Jairi; reliquit enim turbam et discipulos reliquos cum esset prope seu juxta domum.

VERS. 38. — ET VENIUNT, PRO, venit, scilicet Jesus, IN DOMUM ARCHISYNAGOGI, ET VIDIT, PRO, videt. QUID TURBAMINI, PRO, tumultuamini, ET PLOBASTI? PUELLA NON EST MORTUA, SED DORMIT. Sciebat Jesus illam esse mortuam, nec tamen falsum dixit, intendens non esse mortuam sibi, sed dormire sibi Deo: cui tam facile erat suscitare illam à morte quam facile fuisset homini excitare illam à somno. — VERS. 40. — ET IRIDEBAIT EUM. Deest, scientes quod esset mortua. Et scripsit hoc evangelista ad firmandum testimonium veræ mortis, et consequenter veræ resurrectionis subsequente. IPSE VERO FACTIS OMNIBUS. Noluit coram

erat illi incognita? Proinde participium vertendum erat in verbum infinitum: Jesus autem ut agnovit, sive sensit in seipso, virtutem prædixit ex sese. Nec enim hoc loco ferendum erat de illo, pro, ex se.

VERS. 35. — OMNEM VERITATEM, id est, coram omnibus omnem causam suam, etiam illud, coram omnibus, non reperi scriptum in omnibus Græcorum exemplaribus. Et in nonnullis pro *scizav* scriptum erat *scizavus*. Quod nos sequi malimus, vel ob hoc, quod cum Latinis exemplaribus concordaret. Porro Lucas causam habet.

VERS. 35. — VENIUNT NUNTII. Nuntii addiderunt nescio qui, quamquam non male. Certum non erat in codicibus Donatianis, ne in Constantianis quidem. Nec est, ad archisynagogum, sed ad archisynagogum, magno consensu Græcorum codicum, ut intelligas ab illis venisse domo, qui nuntiarent mortem filix. Ceterum non animadvertens, sive lector, sive interpres hanc loquendi figuram: *Eamus ad me*, pro, eo quod est, ad domum meam, et, à vobis exiit, id est, à domo vestra, existimavit non posse vitari, quin illi ad archisynagogum venerint: quandoquidem is jam erat apud Jesum. Verum et ab illo venerunt et ad illum, hoc est, ab illis ædibus ad ipsum. Germanam scripturam cum Græcis consentientem reperi in codice Constantianis. Tamen sermo Græcis potest videri dictus per ellipsin, quemadmodum dicunt in *edoi*, et, venimus ad Vestia. Ita veniunt ab archisynagogo, subaudi domo.

VERS. 36. — JESUS AUTEM. Græci addunt, statim. VERS. 37. — Admisit, id est, permisit, sive passus est. Nam quis dicit, admisit sequi. Mirè inscripti sunt copiam, cum hoc verbum solitus sit vertere dimisit.

turbâ hoc miraculum facere, qui tamen alios publicè suscitavit; ad instruendum utrumque; quandoque oportere servari pro loco et tempore. Et qui SECUM ERANT, scilicet Petrum, Jacobum et Joannem. INGREDIUNTUR, Vulg., *ingreditur*.

VERS. 41. — AIT ILLI: TABITHA.. Græci scribunt *Talitha cumi*; sic Vulg. QUOD EST INTERPRETATUM: PUELLA (TIBI DICO), SURGE. Nota hic duo. Alterum est quod illæ duæ dictiones, *tibi dico*, non significantur verbis Jesu *talitha cumi*, sed interposite sunt ab evangelistâ vel ad majorem expressionem auctoritatis verbi Jesu, quod solo dicere suscitavit eam, vel (quod magis crediderim) accentus, articulus seu modus proferendi à Christo, expressus est ab evangelistâ per hæc dictiones, *tibi dico*. Alterum est quod imperativum surge, significatur per dictionem Hebraicam *cumi*, puella autem, vel non significatur per dictionem *talitha* directè, sed tanquam genus, si *Talitha* nomen erat proprium illius puellæ; quia enim significavit tunc individuum puellæ, idè evangelistâ inter-

VERS. 38. — ET VIDIT. Græcis et Vulg., et videt, presentis temporis. ET EJELANTES, *ἐξελκντας*, quod in Psalmis veritè jubilate. Nam *scizavus* est *agnare*, vox ab illâ non multum dissimilis. Quamquam Valla ex auctoritate Varronis ostendit *pubilatum* esse clamorem rusticorum, ut *quiritatum* urbanorum. Certe Chrysostomus, homilâ primâ adversus Judæos, *ὄπισθεν* dicit pestiores clamore deterritos lapsum ab ovili.

VERS. 39. — QUID TURBAMINI. *ἵ βροχῆται*, id est: *Quid tumultuamini*, ab eadem voce, quam modò verterat *temitum*, *δὲ βροχῆ*.

VERS. 40. — ET IRIDEBAIT EUM. Vulg.: *Iridebant*. Græci nonnulli addunt; *scientes quod esset mortua*, sive, *cum scirent esse mortuam*. Verum id suspicor hinc adscriptum ex Matthæo.

VERS. 41. — TABITHA. CUMI. *Tabitha* perscribunt Græci, non *Tabitha*, suffragantibus Græce lectioni vetustissimis codicibus Donatianis, atque item Constantianis. Sic Vulg. PUELLA, TIBI DICO. *Tibi dico* de suo adjecti, sive is fuit evangelistâ, sive alius quispiam, quo significantur redderet, et sensum vocantis, et auctoritatem imperantis; ut testatur et Hieronymus ad Pammachium, in libello, cui titulus: *De optimo genere interpretandi*. Hebræas voces Marcus ipse, qui siue controversi Græce scripsit Evangelium, nobis interpretatur: *Puella*, sive. Divus Hieronymus in li-

CAPUT VI.

1. Et egressus ille, abiit in patriam suam; et sequebantur eum discipuli sui.
2. Et facta sabbato, cœpit in synagoga docere; et multi audientes admirabantur in doctrinâ ejus, dicentes: Unde huic hæc omnia? et quæ est sapientia que data est illi, et virtutes tales, quæ per manus ejus edificantur?
3. Nonne hic est Jaber, filius Mariæ, frater Jacobi, et Joseph, et Jude, et Simonis? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt? Et scandalizabantur in illo.
4. Et dicebat illis Jesus: Quia non est propheta sine honore nisi in patriâ suâ, et in domo suâ, et in cognatione suâ.
5. Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos, impositis manibus, curavit.
6. Et mirabatur propter incredulitatem eorum; et circumibat castella in circuitu docens.

pres dixit, *puella, surge*. Vel Chaldaicâ dictione à Hebræis usurpata, *talitha*, puella significatur; major enim est auctoritas evangelistæ interpretantis *talitham* puellam quam quorumcumque, aliter sentientium.

VERS. 42. — ET CONFESTIM SURREXIT PUELLA ET AMBULABAT, ut intelligas non solum vivam, sed sanam. VERS. 45. — ET PRÆCEPIT ILLIS VEHEMENTER, ut affectu humilitatis et vitandæ humanæ gloriae, in nemo id scriberet. Perspice differentiam temporum: miraculum mulieris curatae à fluxu sanguinis latens, voluit manifestari, quia tempus urgebat ad augendam fidem archisynagogi: hoc autem miraculum vult latere, quia non imminere necessitas tunc manifestandi. Utroque autem opere docuit discipulos ut pro loco et tempore quandoque manifestarent mira que facturi erant, et quandoque procurarent, manere occulta. ET DIXIT DANIELI MANDUCARE. Ad cumulum testimonii veræ resurrectionis: ut obstupescentes parentes et discipuli comprobarent non esse phantasma id quod videbant. Hæc miracula copiosius narrata sunt apud Matthæum.

bello, quo colligit voces Hebræas Evangeliorum, admonet hunc sermonem, *Tabitha cumi* (sic enim illic scribitur, corruptè, ut arbitror) Syrum esse, non Hebraicum. N^o 72 Syriacè *puellam* significat. Ad idem in libro, de optimo genere interpretandi, fatetur Hebræum esse: *Argatur*, inquit, *evangelistâ mendacii, quare ad aliter, tibi dico, cum in Hebræo tantum ait: Puella, surge; nisi forte quod Chaldaicum aut Syriacum sit, id Hebræum dici possit, non contra, quod Chaldaicum aut Syriacum sermo nihil aliud sit quam Hebræus, non eodem modo depravatus, exceptis paucis vocibus, quas, ut fit, aliunde sibi asciverunt*. Nisi probabilius videtur Hebræos, postquam in Syriam demigraverunt, illius gentis linguam didicisse, atque à lingua libris sacros, qui intercederant, per Esdram fuisse restitutos. Porro sermonem vulgarem nunquam diutius eundem esse, vel in quibus loquus ætatis linguæ perspicuum esse potest. Tanta est rerum humanarum volubilitas. Neque verò mihi dissimulæ vult, Christum populari sermone usum, qui tum promiscua multitudini erat in usu; præsertim cum quod populum verba faceret. Qui profertur hoc litterarum genus, aint *Talitha*, quemadmodum magno consensu legitur in Græcis codicibus, Chaldaicè sonare *puellam*. Et fieri potest ut utriusque communis.

CHAPITRE VI.

1. Jésus étant sorti de ce lieu vint en son pays, et ses disciples le suivirent.
2. Quand le jour du sabbat fut venu, il commença d'enseigner dans la synagogue; et plusieurs de ceux qui l'écoulaient, surpris de sa doctrine, disaient: D'où lui viennent toutes ces choses? quelle est cette sagesse qui lui a été donnée? et comment se fait-il de telles merveilles par ses mains?
3. N'est-ce pas là ce charpentier, fils de Marie, frère de Jacques, de Joseph, de Jude, et de Simon? ses sœurs aussi ne sont-elles pas ici parmi nous? Et ils se scandalisaient à son sujet.
4. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est sans honneur que dans son pays, dans sa maison, et parmi ses parents.
5. Et il ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il guérit un petit nombre de malades en leur imposant les mains.
6. Et il s'étonnait de leur incredulité. Il parcourait cependant les villages dalentour, et il y enseignait.

7. Et vocavit duodecim, et cepit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum immundorum :

8. Et precepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum; non peram, non panem, neque in zonâ as :

9. Sed calceatos sandaliis, et ne induerentur duas tunicas.

10. Et dicebat eis : Quodcumque introieritis in domum, illic manete donec exatis inde.

11. Et quicumque non receperit vos, nec audierit vos, excutite pulverem de pedibus vestris, in testimonium illis.

12. Et excentes predicabant, ut penitentiam agerent;

13. Et demonia multa eiciebant, et ungebant oleo multos aegros, et sanabant.

14. Et audivit rex Herodes (manifestum enim factum est nomen ejus), et dicebat : Quia Joannes Baptistâ resurrexit à mortuis, et propterea virtutes operantur in illo.

15. Alii autem dicebant : Quia Elias est. Alii verò dicebant : Quia propheta est, quasi unus ex prophetis.

16. Quo audito, Herodes ait : Quem ego decollavi Joannem, hic à mortuis resurrexit.

17. Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Joannem, et vinxit eum in carcere, propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.

18. Dicebat enim Joannes Herodi : Non licet tibi habere uxorem fratris tui.

19. Herodias autem insidiabatur illi, et volebat occidere eum, nec poterat.

20. Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum; et custodiebat eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat.

21. Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui comam fecit principibus, et tribunis, et primis Gallææ.

22. Cùmque introisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset, et placuisset Herodi, simulque recubentibus, rex ait puellæ : Pète à me quod vis, et dabo tibi.

23. Et juravit illi : Quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei.

24. Quæ cum exisset, dixit matri suæ : Quid petam? At illa dixit : Caput Joannis Baptistæ.

25. Cùmque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit dicens : Volo ut protinus des michi in disco caput Joannis Baptistæ.

26. Et contristatus est rex, propter jusjurandum, et propter simul discumbentes, noluit enim contestari :

27. Sed misso spiculateur, precepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere.

28. Et attulit caput ejus in disco, et dedit illud puellæ, et puella dedit matri suæ.

29. Quo audito, discipuli ejus venerunt, et tulerunt corpus ejus, et posuerunt illud in monumento.

30. Et convenientes apostoli ad Jesum, renuntiaverunt ei omnia quæ egerant et docuerant.

31. Et ait illis : Venite scorsim in desertum locum, et requiescite pusillum. Erant enim qui venie-

7. Or Jésus, ayant appelé les douze, commença de les envoyer deux à deux, et il leur donna puissance sur les esprits impurs.

8. Il leur commanda de ne rien porter en chemin qu'un bâton, de n'avoir ni sac, ni pain, ni argent dans leur bourse,

9. Mais d'aller avec des sandales, et de n'avoir point deux habits.

10. Il leur dit aussi : Quelque part que vous alliez, étant entrés dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu-là.

11. Et lorsqu'il se trouvera des personnes qui ne voudront pas vous recevoir ni vous écouter, sortant de là secouez la poussière de vos pieds, afin que ce soit un témoignage contre eux.

12. Étant donc partis, ils prêchaient aux peuples qu'ils fissent pénitence.

13. Ils chassaient beaucoup de démons; ils oignaient d'huile plusieurs malades, et les guérissaient.

14. Cependant le roi Hérode entendit parler de Jésus, car son nom était devenu célèbre. Et il disait : Jean-Baptiste est ressuscité, et c'est pour cela qu'il se fait tant de miracles par lui.

15. D'autres disaient : C'est Elie. D'autres : C'est un prophète égal à l'un des prophètes.

16. Ce qu'Hérode ayant entendu, il dit : Jean, à qui j'ai fait couper la tête, est ressuscité.

17. Car ce même Hérode avait envoyé saisir Jean, l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Herodiade, femme de Philippe son frère, qu'il avait épousée.

18. Parce que Jean disait à Hérode : Il ne vous est pas permis d'avoir la femme de votre frère.

19. Ainsi Herodiade lui tendait des pièges, et voulait le faire mourir; mais elle ne pouvait y parvenir.

20. Parce qu'Hérode, qui craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint, le faisait garder, agissait même en beaucoup de choses par son conseil, et l'écoutait volontiers.

21. Mais enfin il arriva un jour favorable, le jour de la naissance d'Hérode, auquel il fit un festin aux grands de sa cour, aux premiers officiers de ses troupes, et aux principaux de la Galilée.

22. Car la fille d'Herodiade étant entrée, et ayant dansé devant Hérode, lui plut tellement, et à ceux qui étaient à table avec lui, qu'il lui dit : Demandez-moi ce que vous voudrez, et je vous le donnerai.

23. Et il dit avec serment : Je vous donnerai tout ce que vous me demanderez, quand ce serait la moitié de mon royaume.

24. Elle étant sortie dit à sa mère : Que demandez-vous? Sa mère lui répondit : La tête de Jean-Baptiste.

25. Et étant rentrée aussitôt en grande hâte où était le roi, elle lui fit sa demande, disant : Je vous prie de me donner tout présentement, dans un bassin, la tête de Jean-Baptiste.

26. Le roi en fut très-âlligé; néanmoins, à cause du serment qu'il avait fait, et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas la contrister.

27. Ainsi, ayant envoyé un de ses gardes, il commanda qu'on apportât la tête de Jean dans un bassin. Et le garde lui coupa la tête dans la prison.

28. Et il apporta la tête dans un bassin, la donna à la fille, et la fille la donna à sa mère.

29. Ce que les disciples de Jean ayant appris, ils vinrent enlever son corps, et le mirent dans un tombeau.

30. Cependant, les apôtres s'étant rassemblés auprès de Jésus, lui rendirent compte de ce qu'ils avaient fait et de ce qu'ils avaient enseigné.

31. Et il leur dit : Venez vous retirer en particulier dans quelque lieu solitaire, et vous reposer un peu.

hant et redibant multi; et nec spatium manducandi habebant.

32. Et ascendentes in navim, abierunt in desertum locum scorsim.

33. Et viderunt eos abeuntes, et cognoverunt multi; et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc, et prævernerunt eos.

34. Et exiens vidit turbam multam Jesus; et miserunt eis super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et cepit illos docere multa.

35. Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus, dicentes : Desertus est locus hic, et jam hora præterit :

36. Dimitte illos ut euntes in proximas villas et vicos, emant sibi cibos, quos manducant.

37. Et respondens, ait illis : Date illis vos manducare. Et dixerunt ei : Euntes emamus ducentes denarius panes, et dabimus illis manducare.

38. Et dicit eis : Quot panes habetis? ite, et videte. Et cum cognovissent, dicunt : Quinque et duos pisces.

39. Et precepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fœnum.

40. Et discubuerunt in partibus, per centenos et quinquagenos.

41. Et accepit quinque panibus et duobus piscibus, intrens in celum benedixit, et fregit panes, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos, et duos pisces divisit omnibus.

42. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt.

43. Et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim cophinos plenos, et de piscibus.

44. Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.

45. Et statim coegit discipulos suos ascendere navim, ut præcederent eum trans fretum ad Bethsai-dam, dum ipse dimitteret populum.

46. Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.

47. Et cum sero esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terrâ.

48. Et videns eos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis), et circa quartam vigiliam noctis, venit ad eos ambulans supra mare, et volebat præterire eos.

49. At illi, ut viderunt eum ambulante supra mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt :

50. Omnes enim viderunt eum, et conturbati sunt; et statim locutus est cum eis, et dixit eis : Confidite : ego sum, nolite timere.

51. Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus; et plus magis intra se stupebant.

52. Non enim intellexerunt de panibus : erat enim cor eorum obtectatum.

53. Et cum transfretâssent, venerunt in terram Genesareth, et applicuerunt.

54. Cùmque egressi essent de navi, continuò cognoverunt eum.

55. Et percurrerunt universam regionem illam, coperunt in grabatis eos qui se malè habebant circumferre, ubi audiebant eum esse.

Car, comme il y avait beaucoup de personnes qui allaient et venaient, ils n'avaient pas seulement le temps de manger.

52. Étant donc entrés dans une barque, ils se retirèrent à l'écart dans un lieu désert.

53. Mais quelques-uns les ayant vus partir, et plusieurs en ayant eu connaissance, ils y accoururent à pied de toutes les villes, et ils y arrivèrent avant eux.

54. Et Jésus sortant vit une grande multitude de peuple, et il en eut compassion, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de pasteur; et il commença de leur enseigner beaucoup de choses.

55. Mais le jour étant déjà fort avancé, ses disciples vinrent à lui, et lui dirent : Ce lieu-ci est désert, et il est déjà tard;

56. Renvoyez-les, afin qu'ils s'en aillent dans les villages et dans les bourgs d'ici autour acheter de quoi manger.

57. Il leur répondit : Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui répartirent : Irons-nous donc acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger?

58. Jésus leur dit : Combien avez-vous de pains? Allez voir. Et y ayant regardé, ils lui dirent : Nous en avons cinq et deux poissons.

59. Alors il leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe verte.

40. Et ils s'assirent en diverses bandes, les uns de cent, et les autres de cinquante personnes.

41. Jésus prit donc les cinq pains et les deux poissons; et, levant les yeux au ciel, il les bénit; et, ayant rompu les pains, il les donna à ses disciples, afin qu'ils les distribuassent au peuple, et il partagea à tous les deux poissons.

42. Tous en mangèrent et furent rassasiés.

43. Et on en remporta douze paniers pleins de morceaux qui étaient restés des pains et des poissons.

44. Or ceux qui mangèrent étaient cinq mille hommes.

45. Il obligea aussitôt ses disciples de monter dans la barque, afin qu'ils passassent avant lui de l'autre côté du lac, vers Bethsaïde, pendant qu'il renverrait le peuple.

46. Et après qu'il l'eut renvoyé, il s'en alla sur la montagne pour prier.

47. Le soir étant venu, la barque se trouvait au milieu de la mer, et Jésus était seul à terre.

48. En voyant qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vint à eux, marchant sur la mer; et il voulait les devancer.

49. Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et jetèrent un grand cri.

50. Car ils le virent tous et en furent épouvantés. Mais aussitôt il leur parla, et leur dit : Ayez confiance : c'est moi; ne craignez point.

51. Il monta ensuite avec eux dans la barque, et le vent cessa. Et ils étaient encore beaucoup plus dans l'étonnement.

52. Car ils n'avaient pas fait de réflexions sur le miracle des pains, parce que leur cœur était aveuglé.

53. Après qu'ils eurent traversé le lac, ils vinrent aborder au pays de Génésareth.

54. Et dès qu'ils furent sortis de la barque, les habitants reconnurent Jésus;

55. Et, parcourant toute la contrée, ils commencèrent à lui apporter les malades dans des lits, partout où ils entendaient dire qu'il était.

56. Et ex quoemque introibat, in vicis, vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel fibrariam vestimentis ejus tangere, et quotquot tangebant eum, salvi fiebant.

VERS. 1. — ET EGRESSUS INDE ABIT IN PATRIAM SUAM, hoc est, in Nazareth. ET SEQUEBANTUR, pro, sequantur.

VERS. 2. — ADMIRABANTUR IN DOCTRINA EIUS. IN GRÆCO nihil aliud est quam obstupescere; itaque nihil dicitur de doctrinâ. DICENTES: UNDE HUIUS LINGUÆ OMNIA? IN GRÆCO non est omnia.

VERS. 3. — NONNE HIC EST FABER. Apud Mattheum dicitur fabri filius; apud Marcum verò faber cum articulo, scilicet, *ille faber*, ut intelligamus utrumque esse dictum, et quod erat faber, personaque certa fabrilis artis significatur per articulum. Hinc autem habemus unde satisfacit curiosis quærentibus, quod fecerit Jesus usque ad tricesimum annum. Vacabat enim exercitio fabrilis. Et hoc valde congruit testimonio humano quod non vacavit literis, non scientiis, non doctrinæ legis, ut certâ cognitione scirent omnes compatriotæ quod scientia ejus non erat humanitas acquisita. Unde concives obstupescunt, non solum de miraculis, sed de sapientiâ (hoc est, de scientiâ divinorum) quæ apparebat in Jesu. FILIUS MARIE ET FRATER JACOBI ET JOSEPH, pro, JOSE, ET JUDE ET SIMONIS? NONNE ET SORORES EJUS HIC NOBISCUM SUNT? ET SCANDALIZABANTUR IN ILLO. Qui alius erant testes de visu quod scientia Jesu non erat humano studio acquisita, videntes eum plenum sapientiæ et gratiæ miraculorum; unde debebant moveri ad credendum et laudandum Deum, inde moti sunt ad cadendum, inde ruerunt. Verè donum Dei est credere, nec datum omnibus, Concives vident eum aliis

VERS. 3. — FABER, FILIUS MARIE. Antiqui codices aliquot habent, *fabri filius et Marie*, suffragantibus et Græcis. Verùm in aliis erit scriptum: *Nonne hic est faber ille filius Marie?* Atque hæc quoque scripturam reperimus in vetustis Latinorum exemplaribus, nominatim in Gersondonensibus. Deinde annotandum est in Græcum articulum utrobique esse appositum, *ὁ τειχος ἢ υἱὸς Μαρίας*, id est, *ille faber ille filius Marie*. Præterea vel ex hoc loco licet colligere, nihil referre, *Mariam* dicas more Hebræorum, an *Maria* more Græcorum; quæ de re multis verbis disceptat Vala. Posse notandum et hoc, apud Mattheum non *fabrum* vocari Christum, sed *fabri filium*. Hinc accipimus illum et patris sui legalis exercuisse artem. Cur enim hoc recensitas nostrâ causâ Dei Filium, qui non crucem quidem recusavit, neque Paulum tantum videlicet apostolum pudit per manuarum parare, quo victoriet. Quamquam non inficior, in Græcis verbis facilitatis esse lapsam in *τεϊχος υἱὸς*, et *τεϊχος ἢ υἱὸς*, nisi quod parum aptè adheret *Mariæ*. Proinde curatum est à Spiritu sancto ne multa proderent literis de rebus externis Domini Jesu, veluti de formâ habitus corporis, de cibis ac vestibus, ne mentibus hominum ad superstitionem pronis daretur occasio; quantum domum ex hoc quod Evangelistæ tradunt Jesum domum *fabri filium* ac *fabrum ipsum*, exortum est genus hominum, qui *Jesuitæ* vocari volant, quod in monasteriis fabrilem artem exerceant, malleumque gerunt pro insigni, cum incertum sit quod genus fabricæ exercuerit Joseph ac Dominus. Sunt enim fa-

56. Et ex quoemque lieu qu'il entrâ, soit bourgs, villes ou villages, ils mettaient les malades dans les places publiques, et ils le priaient qu'il leur permit de toucher seulement le bord de son vêtement; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

COMMENTARIA.

in Jesu sapientiæ et miracula, et testantur non humanitas acquisita, conferuntque cum vilitate artis fratrum ac sororum (ita secundum Scripturæ morem consanguinei appellantur); et unde incitari debent ad divinam credendum virtutem, inde scandalizantur. Offendiculum fit illis quod occasio debet esse salutis.

VERS. 4. — ET DICERAT ILLIS JESUS, QUIA NON EST PROPHETA. Superfluit quia. SINE HONORE, pro, *inhonoratus*; quod pejus est; significat enim esse contemptum. NISI IN PATRIA SUA, ET IN DOMO SUA; ET IN COGNATIONE SUA. Quævis enim extra patriam prophete quandoque despiciantur, quis tamen communiter contemnuntur prophete apud suos, idem Dominus dixit, *nisi in patriâ, cognatione et domo sua*; ad specialiora semper descendens.

Nota præterea Jesu mansuetam responsum; non refert injuriam injuriæ; sed communem conditionem prophetarum eum patriis suis ad memoriam revocat, ut vel sic respiciant. Ratio quare non honoratur propheta in suâ patriâ, est quia morale est animis subiectis passionibus minus libenter præferre sibi ipsis parces vel inferiores; concivitas autem representat concives velut pares aut viliores, et communiter homines, paucis virtute præditis exceptis, aguntur passionibus; et propterea renunt honore præferre sibi prophetam concivem aut domesticum.

VERS. 5. — ET NON POTERAT IBI VIRTUTEM ILLAM FACERE. Non ex defectu potentiæ, sed ex impedimento, imò repugantiâ objecti; est enim sermo de potentiâ non ab obtulâ, sed ordinariâ. Nam sicut po-

bri aurarii, argentarii, ararii, ferrarii, lignarii, et lapidarii. Miror non existisse, qui gerant intonsum capillitium, aut qui summam tunicam gestent inconsutilem. Ad harum rerum imitationem non invitavit nos Dominus, in quibus ipse se gessit ut unum quemlibet de numero multitudinis, nec hinc *Jesuita* dici mereretur; sed si auscultemus illi dicent: *Disce à me quod mitis sum et humilis corde, et inveniatis requiem animabus vestris*. Qui gratis docent Evangelium, qui pro concivis et cæcibus reponunt salutiferam doctrinam, pro malefactis beneficentiam, qui nusquam spectant ad emolumentum aut gloriam suam, sed proximorum commodum ac Dei gloriam in omnibus habent pro scopo, in hos magis competi *Jesuitarum* cognomen. Et JOSEPH, *ισωθ*, id est, *Jose*, legit Laurentius. Nonnulli codices habent *ισωθ*, id est, *Josette*, juxta Græcam inflexionem: ut *Crates, Crætetis; Chremes, Chremetis*.

VERS. 4. — QUIA NON EST. Quia de suo addidit, cum nihil sit opus. *Sine honore, ἀνατι*, id est, *inhonoratus*, vide contemptus. Cui contrarium est *ετιμασ* sive *τιμα*, id est, *in pretio habens*. ET IN DOMO, ET IN COGNATIONE SUA. Communitivum enim est *patria*, deinde *cognatio*, proximum *domus ac familia*. Deinde additur, *et in cognatione sua*, Græcè et *inter cognatos*.

VERS. 5. — NISI PAUCOS INTIMOS. Latinitatis ratio postulabat ut adderet quod, *nisi quod*, deinde *infimos*, Græcis est *ἰσθηστος*, id est, *adversâ valentia laborans*.

VERS. 7. — ET CONVOCAVIT, Græcè, *advocat*, sive

tenitiæ naturales non possunt propriis effectus producere nisi in patiente disposito, ita potentiæ ordinariæ ad curationes et miracula non possunt producere effectus nisi in patiente disposito per fidem: quæ quia istis Nazarenis deerat, idè dicitur quod non poterat virtutem ullam facere. In Matthæo exprimitur indignitas concivium ad suscipienda miracula. Lege Evangelium, et invenies fidem indigentium miraculorum esse concurrere ad miracula. Et propterea incredulitas contraria dispositio assignatur ad susceptionem miraculorum multorum. Paucorum enim fides pauca meruit miracula, communisque incredulitas indignos reddidit multitudinem miraculorum. Nisi; addenda est conjunctio *quod*.

VERS. 6. — ET MIRABATUR, verè admiratione, causatâ ex ignotâ sibi experimentaliter infidelitate temperâ in Nazarenis contra omnem rationem. PROPTER INCREDLITATEM, pro, *infidelitatem eorum*. Refertur hæc causa ad utrumque, scilicet, non poterat et mirabatur. Et significatur simul indispositio Nazarenorum ad recipiendum effectus miraculorum. ET CIRCVBAT CASTELLA IN CIRCVITU DOCENS. Expertus incredulitatem Nazarenorum, querit fructum facere in castellis per circuitum, ne vulgâ Nazarenorum isti posthabebantur.

VERS. 7. — ET DABAT ILLIS POTESATEM SPIRITUM IMMUNDORUM, scilicet ordinariam; hoc est, efficacem tantum si tam ex parte apostolorum quàm ex parte eandem sui agentium, pro ipsis concurrerent quæ concurrere debent. Ex parte enim aliorum debebat concurrere fides; ex parte autem apostolorum debebant etiam concurrere quedam, puta oratio et jejunium. Unde non potuerunt ejicere demonium, de quo Dominus dixit: *Hoc genus demoniorum non ejicitur nisi in oratione et jejunio*.

VERS. 8. — ET PRÆCEPIT ILLIS NE QUID TOLLERENT IN VIA NISI VIRGAM TANTUM, Math. 10, dicitur *nec virgam*. Solutio est quod virga ad officium defensionis (sicut et cætera arma defensiva) inhibita est; virga

accessit, presentis temporis. Reclamabit aliquis fortè morosus, dum hujusmodi sectamur minutias, cur potius *advocat*, quàm *convocat*, et cur *advocat* potius quàm *advocavit*? Cui totidem respondeo verbis, cur *convocavit* potius quàm *advocavit*, et cur *advocavit* magis quàm *advocat*? quod posterius ut elegantius est, ita scriptum ab evangelistâ. Vulg., et *vocavit*. BROS. Eleganter expressit interpres Latinus, cum Græcè sit, *duos duos*, hoc est, *per paria*, sive *per jura*, ut intelligas omnes duodecim fuisse missos, sed sans jura. Quod quidem et Matthæus recensens duodecim Apostolorum nomina, hinc copulavit. POTESATEM SPIRITUM IMMUNDORUM. Quo vitaremus amphibologiam, veritatem, *potestatem in spiritus immundos*. Nam potestas dicitur tum ejus qui habet, tum ejus rei cujus potentes sumus.

VERS. 9. — CALCEATOS SANDALIS. *Ξαυδίζων* Græcis est calcamentum genus, conveniens mulieribus, quod plantas pedum modo tenebatur ab injuriâ, superne versus quibusdam aut funiculis alligatum. *Υποδηματα* autem, quæ frequenter hic veritè calcamenta, inde nomen habent, quod pedibus subligentur. Unde probabilè est evangelistæ inter *υποδηματα* et *sandalia* nullam posside discriminem, præsertim cum hic utrumque conjungat *καταδεδυμένους σανδάλια*. Cæterum quæ hic Græcè voce *sandalia* dicuntur, in Actis

autem ad officium sustentationis in itinere concessa est. NON PERAM, NON PANEM, NEQUE IN ZONA. ES. Non hoc loco privat apostolos pretio rerum et alimentis, sed tantum ordinat, ac disponit de itinere eorum ad prædicandum. Non absolutè prohibet possidere æs, sed dicit, *in zona*, quod clarè sonat aream pecuniam quæ portatur in sacculo seu crumenis. SINE CALCEATOS SANDALIS, Math. 10, dicitur NEQUE CALCEAMENTA. Solutio est, quod apud Math. duplicata calcamenta inhihentur hic verò mittuntur calcæati sandalis, juxta illorum morem. Non enim fecit eos vendere calcæos et emere sandalia, cum ab universis evangelicâ doctrinâ discrepet sollicitudo circa figuram calcæorum, vestis et ejusdemque operimenti, indigna siquidem tali tantoque doctore est hujusmodi cura à quo nullum simile præceptum invenitur. Nullum enim de colore, quantitate aut figurâ vestium, nullum de barbâ aut capillis, et universaliter nullum de hominî indifferentibus corporeis præceptum invenitur à Jesu datum; sicut nec de differentiâ cibi aut potus. Ut etiam per hoc cognoscamus ipsam esse Deum qui fecit omnia, cui omnia servantur; cui nihil horum displicet, qui universis in toto orbe nationibus leges dabit, omnibus et singulis congruas, nullique incommodas, nullâ exceptione alicui aut aliquando egentes. Ex industriâ itaque Marcus dicit quod misit eos *calceatos sandalis*, prout erant calceati; non errarimus in Math., intelligendo Jesum prohibuisse calcamenta. ET NE INDEGERENT DEBUS TUNICIS, ne desipias intelligendo jussisse Jesum discipulis, unicâ tantum veste indui; sed prohibet indui vestibus mutatoris, et propterea ejusdem speciei vestes duplices inhihent, scilicet tunicas, alteram induendo, et alteram servando ad induendum loco prioris. Non prohibebat indui pluribus indumentis; nam ipsum Christum constat pluribus usum esse indumentis, ex eo quod milites diverterunt sibi vestimenta ejus in quatuor partes. Hæc omnia ad litte-

cap. 12, interpres veritè *caligas*. Veteres autem non novērunt hoc caligam genus quod nunc legit etiam illa, sed erat et hoc calcamentum genus. Unde Caio imperatori *Caligatæ* cognomen militari joco fuit additum, et *caliga* Maximiani caestrensi joco abijt in proverbium, quod caligæ illius argeret illi fuisse pedes supra justam longitudinem. Auctores Suetonius, Autonomus, et Julius Capitolinus. Postremo Plinius meminit de calcæto quorum, quibus tamen adduntur solæe tantum. Itaque meo judicio frustra quidam hic disputant an sandalia calcæorum nomine continerentur, et an Christus usus sit calcæis, deque duplici calcamentorum genere, altero quod gestatur in pedibus, altero quod gestatur in tergo, ex hoc colligentes Christum fuisse nudipedem, quod in convivio peccatrix uxerit Jesu pedes, et lacrymis humectatis capillis suis exterserit. Probabilè est Christum aliquando fuisse usum calcamentis, aliquando non fuisse usum, videlicet prout res presens exigebat. Alioqui Baptista non pronuntiasset se indignum qui manum erant olim in calidis regionibus incalceatum ingredi. Apud Horatium, libri 2 *cavrà* alimâ, Nasidienus, qui jam accubebat, dum parat redire ad culinam curaturus reliquum apparatus, poscit soleas. Et ut narrat Plinius junior in Epistola ad Tacit-

EST, QUASI UNUS EX PROPHETIS. Harum trium opinionum de Jesu, prima super migrationem spiritus de corpore in corpus fundatur. Et nescio unde ortum habuerit migratio talis scilicet in hominem contemporaneum. Secunda autem super prophetiam Malachiae de adventu Heliae. Tertia incipit habet sensum, an significatur unum ex prophetis redisse juxta traditiones quorundam philosophorum de circulo animarum, an significatur quod Jesus est propheta similis antiquis prophetis. Et si hoc significatur, rationabilior ceteris hac opinio fuit.

VERS. 16. — QUO AUDITO HERODES AIT: QUEM EGO DECOLLAVI JOANNEM, HIC A MORTUIS RESURREXIT. Desunt Latinis duae dictiones, altera verbum est, altera nomen *ipse*, puncto tamen intermedio. Ita quod legendum est, quem ego decollavi Joannem hic est; et deinde subjungitur, ipse à mortuis resurrexit. Et haesitans non definiendo dixit Herodes hac verba, ut patet apud Lucam.

VERS. 17. — ISE ENIM HERODES. Incident evangelista inserit mortem Joannis. Constat Joannem decollatum fuisse propè festum pascale quo sativati Dominus quinque millia hominum ex quinque panibus, inter quod et baptismam Christi à Joanne plus quam biennium fluxit, ut collato Joannis evangelio patet, supputando numerum solemnitatum paschalium quarum Joannes meminit. PROPTER HERODIADAM. Dubium est apud nos Herodiadis hujus genus, tradente Josepho quod fuit filia Aristobuli fratris Archelai, Herodis et Philippi, testante autem Hieronymo, secundum veterem historiam fuisse filiam regis Aretae Josephus certus est auctor, veteris historia incerta; præter hoc quod repudiata ab Herode filia fuit regis Aretae. Rursus Josephus dicit hanc Herodiadem uxorem fuisse non Philippi, sed alterius Herodis fratris quoque Herodis Tetrarchae, sed ex alia matre. Unde binomius videtur fuisse ille alter Herodes; vel vocabatur composito nomine Herodes Philippus, vel Philippus Herodes. DEXERAT EAM, subaudi, uxorem.

VERS. 18. — NON LICET TIBI HABERE. Vera causa, sed non sola. Testatur enim Josephus quod propter

gunt Graeci et Vulg. non autem, consentientibus et antiquis exemplaribus. Adhuc autem paulò superhis, *ipse*, ut intelligeremus hunc eundem esse qui Joannem occidit et qui Christo malè volebat, diversum ab eo sub quo fugit Dominus. Siquidem illi miserè existimo successit Archelaus filius, qui post decem annos regno depulso successit frater Herodes junior, cujus hic mentio, regno jam in tetrarchias diviso, inter hunc, Philippum et Lysaniam. Sic refert Eusebius in ecclesiastica Historia, libro primo, capite 8, 9 et 10. Et ceteroqu岸, id est, *conseruabat*, vel magis *observabat*. Id quod indicant ea quae mox subsequuntur.

VERS. 21. — HERODES NATALIS SUI. Graecè, *cum Herodes natalis suis comam faceret, sive in natalis suis convivium exhiberet*. PRINCIPIBUS, *praeclaris, primatibus sive primoribus*. Quo verbo usus est et Suetonius in Caligula Caesare, *Regem etiam regum et exercitatione venandi et convivia megastimum abstrinxisse*. ET TRIBUNIS. Graecè sonat eos qui millenis praefecti sint, ut militum tribunos intelligas.

VERS. 22. — FILIA ISTUS HERODIADIS. Sermo Graecus habet amphibiologiam. Potest enim et hic ac-

multum populi concursum ad Joannem Herodes addixit Joannem carceri.

VERS. 20. — HERODES ENIM METURBAT. Redditur ratio quare Herodes non poterat Joannem occidere. ET CISTODIERAT, pro, *observabat*, EUM; ET AUDITO EO MULTA FACIEBAT; ET LIBENTER EUM AUDIEBAT. Ibi actus virtutum qui narrantur de Herode, intelligendi sunt ficti; juxta verbum Domini appellantis Herodem vulpem; et testimonium Matthaei quod Herodes volens Joannem occidere timuit populum. Fictè itaque Herodes exercebat hos virtutum actus erga Joannem; ob quam fictionem non poterat Herodias occidere Joannem ut volebat. Marcus enim refert apparentes actus.

VERS. 21. — ET CUM DIES OPORTUNUS ACCIDISSET, HERODES NATALIS SUI; IN GRAECO HABETUR: *Quando Herodes in natalis suis; COMAM FECIT, pro, faciebat*, PRINCIPIBUS, pro, *primatibus*, ET TRIBUNIS, qui praesunt mille.

VERS. 22. — RECUMBENTIBUS, pro *accumbentibus*.

VERS. 25. — VOLO UT PROTINUS. Superfluit *protinus*.

VERS. 26. — ET CONTRISTATUS EST REX. Moxstrat Herodes se invitum coactum à religionis vinculo et à reverentià convivarum, tanquam etiam ipsis testibus fieret injuria si non servaret promissa; et sic populus audiens quod invitus occidisset Joannem, minis egrè ferat Joannis necem, et ferè excusatum habeat Herodem.

VERS. 26. — CONTRISTARE, pro, *rejicere*.

VERS. 27. — SED, pro, et, *protinus*, MISSO SPICULATORE, PRÆCEPIT, scilicet rex AFFERRI CAPUT EJUS IN DISCO. Superfluit in *disco*, sed desunt tres aliae dictiones: *Ille autem abiit*. Significatur enim quod spiculator abiit ad exequendum mandatum.

VERS. 29. — CORPUS, pro, *cadaver*.

VERS. 30. — ET CONVENIENTES APOSTOLI AD JESUM, RESSENTIAVERUNT EI OMNIA QUAE EGERTANT ET DOCEBANT. Nota apostolos singula tam quae egerant quam quae docebant referre ad Jesum, ut hinc discant, prædi-

cipi sensus: *Cum esset ingressa filia ipsa Herodiadis; id quod per se liquet Graeco legenti.*

VERS. 25. — LICET DIMIDIT, usque ad dimidium.

VERS. 26. — ET CONTRISTATUS EST REX. Graecè sic habent: *Et dolore affectus rex, propter jurandum, et eos qui simul accumbentes, noluit eam rejicere sive spernere*. Quamquam ex Matthaeo liquet, post, rex, hypostigmen appendendam esse, ut intelligas eum non contristatum propter jurandum, sed propter jurandum ac propter simul accumbentes noluisse frustrari puellem, cum Joannem vellet incolorem. Nec est hoc loco. NOLLIT EAM CONTRISTARE. Quammodum in Matthaeo *κατατίθησεν*, sed *ἀποτίθησεν*, id est, *rejicere sive repellere*, quod miror cur Laurentius vertendum putarit *frustrare aut frustrari*.

VERS. 27. — MISSO SPICULATORE, *ἀποστείλας σπικυλάτορα*. Evangelista Latinam usurpavit vocem, mutata vocali cum prima spiculatores sit longa. Ac mox, ubi *repperit*, habet CAPUT, Graecè est *cadaver*.

VERS. 30. — QUAE EGERTANT ET DOCEBANT. Graecus sermo geminat conjunctionem, et *quae egissent, et quae docebant*.

VERS. 31. — VENITE SEORSUM. Graecè: *Venite vos*

catores ad praelatum referre et quae egerint et quae docuerint.

VERS. 31. — REQUIESCITE EPUSILLUM, etc. Providet pius ac prudens magister discipulis de aliquantula quiete, instruens praelatos quid agere debeant cum ministris suis.

VERS. 32. — ET ASCENDENTES IN NAVIM ABIERUNT. IN GRAECO NON HABENTUR HÆ TRES DICTIOES, *ascendentes in navim*, nec habetur *abierunt*, sed, *abiit*. Ita legendum est: *Et abiit*; significatur enim de Jesu quod abiit IN DESERTUM LOCUM; deest *navi*, SEORSUM. Significatur quod Jesus abiit naviculā in locum desertum, qui erat in territorio civitatis Bethsaide, ut Lucas dicit.

VERS. 33. — ET COGNOVERUNT; deest *eum*, scilicet, JESUM; OCCURRERUNT ILLIC, pro, *concurrunt*; ET PRAEVENIUNT EOS, pro, *conveniunt ad illum*; ubi patet quod non significatur Iesu concurrentes ad Jesum, praevnisse descensum Jesu de naviculā, sed quod conveniunt ad Jesum jam existentem in deserto.

VERS. 34. — ET EXIENS, de secretiore loco in quo erat, unde et Lucas dicit quod excepit eos. Significatur enim quod Jesus, quamvis sequestraverit se et suos discipulos à turbis, videns tamen tot ad se concurrisse in desertum, non diverit ab eis, sed exiit ad eos, sed excepit eos. Sicut oves non habentes pastorem. Magna indigentia significatur per hanc similitudinem: oves enim valde egent pastore.

VERS. 35. — ET CUM JAM HORA MULTA FIERET, pro, *facta esset*. Significatur enim tarda diei hora ad quam protractus fuerat sermo doctrinae. JAM HORA PRÆTERIIT; deest, *multa*.

VERS. 36. — IN PROXIMAS, pro, *circumjacentes*, VILLAS ET VICOS, EMANT SIBI CIBOS, pro, *panes*, QUOS MANDUCENT, pro, *quod enim manducant non habent*. Rationem enim reddunt suae sollicitudinis.

VERS. 37. — ET RESPONDENS AIT ILLIS: DATE ILLIS MANDUCARE. Præcepit hoc sciens futuram executionem quam discipuli impossibilem reputabant. ET DIXERUNT EI: ECENTES EMANES DICENTIS DENARIIS PANES; ET DABIMUS, pro, *demus*, ILLIS MANDUCARE. Responsio haec ipsi seorsim, id est, soli, hoc est, dimissis ceteris; quammodum *καθ' ἑαυτοῦ* esse dicitur, qui solus est et absque arbitris.

VERS. 35. — ET VIDERUNT EOS ABEUNTES. Graecè est: *Et viderunt eos abeuntes turba, et agnovierunt eum*; ut prius pronomen ad omnes communiter pertinet, postea ad Christum solum.

VERS. 33. — ET CUM JAM HORA MULTA FIERET. Graeci sermone sensus est: *Cum jam admodum tempus esset sumere cibum*. Nam ex aliis evangelistis apparet jam diei vespertim appetisse.

VERS. 36. — IN PROXIMAS VILLAS, in *circumjacentes agros*. Et quoniam ex agris nihil emittit, nisi villae sint, vertit villas. Nam villae domus sunt in agro. EMANT SIBI CIBOS, *emant sibi ipsis panes*. Nam Herodes ordo *σθάλων panis* nomine complectuntur. QUOS MANDUCENT. Pro hoc Graecè est: *Nam quid edant non habent*. Etiam *novè* positum est.

VERS. 37. — DATE ILLIS MANDUCARE. Graeci addunt *vos*: atque ita habent antiqui codices Latini: *Date illis manducare vos*. ET DABIMUS, Graecè, *demus*.

VERS. 30. — SECUNDUM CONTURBERNIA. Graecè, id est, *convivia convivia*, hoc est, *distributis conviviis*,

discipulorum legenda est interrogatio: non ad significandum interrogationem, sed impossibilitatem; consuetudo enim modo loquendi significat non habere modum providendi tanta turbae quia caret tanta pecunia; cum tamen debuissent exhibere se promptos ad exequendum jussa, supplicando ut Jesus provideret.

VERS. 39. — SECUNDUM CONTURBERNIA. IN GRAECO HABETUR, *convivia convivia*. Et significatur, per *diversas convivia*. SUPER VIRIDE FOENUM, pro, super *viridem herbam*.

VERS. 40. — ET DISCURSERUNT IN PARTES. IN GRAECO HABETUR *areolae areolae*. Et significatur per *diversas areolas*. PER CENTENOS ET QUINGUAGENOS. Ordinem discumbentium describit Marcus tripliciter scilicet à disjunctione locorum per *diversas areolas*; hoc est *diversas partes parati disjunctas propriis salis, quemadmodum areolae hortorum distinguuntur*; et à diversitate convivorum; hoc est quod erant distincti velut per *diversas mensas*, et demum à diversitate numeri; hoc est, quod aliquae areolae erant capaces centum, et aliae capaces quinquaginta, vel potius quod aliquod convivium erat centum et aliquod quinquaginta. Et describit haec evangelista ut cognoscemus coram Jesu non fuisse confusam comestionem, sed ordinatè dispositos sedentes ac quiescentes omnes comedisse.

VERS. 41. — INTUENS IN COELUM, ut omnes viderent à Deo fieri miraculum; ut exterioribus viribus testaretur se omnia à Deo habere et recognoscere, et simul intuentium animos ad Deum provocaret. FREGIT PANES. Missis manibus melius scindendo quam gladio. Et frangendo multiplicabat, et hoc ad evidentiam miraculi. Unde etiam et pisces ipsos ipsemet divisit.

VERS. 43. — ET SUSTULERUNT RELIQUIAS. Superfluit *reliquias*. FRAGMENTORUM DUODECIM COPHINOS PLENOS, ET DE PISCIBUS. Ad cumulum testimonii parati miraculi voluit Jesus tot cophinos fragmentorum superesse.

VERS. 44. — ERANT AUTEM QUI MANUCAVERANT; deest, *ferè*, quinque millia virorum. Adverbium *ferè* ad numerum quinque millium refertur.

ut ante dixi, *duos duos*. Laurentius male manipulatim. SUPER VIRIDE FOENUM, in *viridi herbis*.

VERS. 40. — ET DISCURSERUNT IN PARTES. Graecè, *Et discubuerunt prasae prasae*. Dicuntur autem *prasae* herbaria, cujusmodi sunt areolae hortum: *prasae* enim *viride*. Ceterum et hoc *prasae prasae*, et illud *convivia convivia*, dicitur esse juxta proprietatem sermonis Hebraici. Ad quam formam nulla annotavit divus Augustinus in libris quo scripsit de Tropis veteris Instrumenti, velut illud: *Decima decima aequi septem agnis, Et mille ex tribus et mille ex tribus, pro eo quod est, et singularis tribulus millenos*. PER CENTOS ET QUINGUAGENOS, ad verbum, *per centum et per quinquaginta*. Ut intelligas loca fuisse distincta sulco, aut simili intervallo; et pro magnitudine in alia accubuisse centenos, in aliis quinquagenos.

VERS. 41. — INTUENS IN COELUM, *suspiciens sine sub lauto oculis*.

VERS. 43. — ET SUSTULERUNT RELIQUIAS. Graecè: *Et sustulerunt fragmentorum duodecim cophinos plenos*. Genitivus refertur potest vel ad plenos vel ad cophinos.

VERS. 45. — ET STATIM COEGIT, idem verbum quod

VERS. 45. — ET STATIM COEGIT DISCIPULOS SUOS. Inviti enim discipuli recedebant ab eo; quibus tamen cavebat à consortio nocturno tot mulierum postquam saturata erat turba. ASCENDERENT FAVIM UT PRAECEDERENT SE TRANS FRETUM AD BETHSAIDAM. Erat enim aliquanta distantia à deserto Bethesda ad ipsam Bethsaidam, versus quam jubet discipulos ire. POPULUM, pro, turbam.

VERS. 46. — ET CUM DIMISSISSET EOS. Græca dictio non significat simplicem dimissionem, sed dimissionem benignam quâ amicis recedentibus quasi vale dicimus. Significat enim quòd Jesus more celebrantium convivâ benevolè eos emisit, in quo maxima Jesu comitas etiam ad rusticos commendatur. ABIIIT IN MONTEM ORARE, pro, ut oraret. Verum hominem se monstrat orando; exemplumque aliis præbet post prædicationem, mentem ad Deum levandi.

VERS. 47. — ET CUM SERO ESSET, pro, factum esset; unde significatur quòd ante solis occasum dimisit Jesus turbam. ERAT NAVIS IN MEMO MARI. Non significatur medium per æquidistantiam à ripis, sed profundum mare; erant enim 25 seu 30 stadiis longè à terrâ apud Joannem.

VERS. 48. — ET VIDENS EOS LABORANTES. Nisi visionem corporalem significaret Evangelista, non dixisset, quòd ipse erat in terrâ videns eos laborantes; quoniam intuitu divino videbat non solum eos, sed universa quæ sunt in cœlo et in terrâ. Nec obstat quòd non esset, quoniam etiam nocte in monte existentibus videmus naviculas in mari propè laborantes. IN REMIGANDO. Dictio græca non speciem remigationis, sed genus significat commune remigationi et actioni quòd agimus naves et currus; verum interpres quia Joannes explicat cum remigassent stadia quasi 25, idè speciem expressit. ET VOLERAT PRÆTERIRE EOS, hoc est, disposuit gressus suos ad similitudinem volentis præterire; talem enim exhibebat se in ambulatione qualis apud eos erat in mente, scilicet non fixus, non firmâ fidem.

VERS. 49. — PUTAVERUNT PHANTASMA ESSERE; ET EXCLAMAVERUNT, timentes à phantasmate. ET ASCENDIT

in Matthæo verterat *jussit*, sed perperam: nam Græcè plus est quam *jussit*, sed *coegit*, *compulsi*, ut intelligamus eos invitos à Præceptore discessisse, quem sic amabant ut nec punctum temporis possent absesse, quemadmodum annotavit et divus Hieronymus, qui in Matthæo legit, *compulsi*, non *jussit*. Annotavit item Theophylactus et his omnibus antiquior Origenes. Offendit aliquam ineptè misericordem vox *compulsi* durior. Atqui non *coegit* Dominus, nisi jubendo. Verùm ea vox dura commendat nobis et amorem discipulorum erga Dominum et obedientiam. Cùm enim illis dulcissimum esset semper adesse Præceptori, tamen quòd jubentur faciunt, non responsantes, secus quam vulgus discipulorum solet, qui et libenter absunt ab oculis magistrî, et si quid imperatur adversum affectibus ipsorum, excusant responsantique.

VERS. 46. — ET CUM DIMISSISSET EOS. Non est idem verbum, quòd paulò superius *loci amissionem*, verum aliud, quòd non significat simpliciter *dimittere*, sed, *dimittere dicto vale ac ma*. *stis quæ volueris mandare*; quemadmodum solemus *amittere* notas et amicos. Eandem vocem in Actis, capite 18, veritè *voluntatis*,

AD ILLOS IN NAVIM; ET CESSAVIT VENTUS. Omitit hic Marcus verba et gesta inter Jesum et Petrum.

VERS. 52. — NON ENIM INTELLEXERUNT DE PANIBUS; ERAT ENIM COR EORUM OBSCURATUM. Nota etiam in Christi discipulis post tot miracula visa, adhuc obscurationem cor; et disce divinæ gratiæ tribuere donum fidei, versus quam jubet discipulos ire.

VERS. 53. — ET CUM TRANSFRETASSET, VENERUNT IN TERRAM GENEZARETH. Hinc apparet terram Genezareth communem esse Bethsaidæ et Capharnaum; qui apud Joannem venerunt, non versùs Bethsaidam præceperat Jesus ut irent.

VERS. 54. — ET APPLICUERUNT; DEEST, IN PORTAM. COGNOVERUNT EUM, pro, agnoscerunt eum. Significatur enim quòd incolæ recognoverunt eum, utpote prius eus notum.

VERS. 55. — ET PERCURRENTES UNIVERSAM; DEEST, circumiacentem, REGIONEM ILLAM. Non sufficit incolis agnoscentibus Jesum propria consolatio: sed per universam regionem discurrunt annuntiando quòd Jesus qui facit miracula adest. COEPERUNT IN GRATIAS EOS QUI SE MALE HABEBANT CIRCUMFERRE. Non solum annuntiant, sed inchoant circumferre ægrotos in grabatis, ad provocandum alios tum ad continuandum ceptas laisiones, tum ad inchoandum aliorum laisiones ægrotum. UBI AUDIERANT EUM ESSE. Non manebat Jesus in uno loco, sed per regionem discurrebat. Et propterea circumferrebantur in grabatis ægroti ut ante eum locarentur.

VERS. 56. — DEPREGABANTUR EUM UT VEL FIMBRIAM VESTIMENTI EJUS TANGERENT. OPUS ERAT PRÆCE QUONIAM decumbentes in lectulis, non valebant attingere ad Jesum, nisi substitisset aut appropinquasset ad eos, vel è converso. ET QUOTQUOT TANGERANT EUM, SALVI FIEBANT. Quævis tangerent non carnem, sed vestimentum Jesu, evangelista tamen describens rationem miraculi, dicit quòd tangebant eum; ipse enim erat (non vestis ejus) sanitatem donans, mediante tactu suo vestis. Et considera hic quantum multitudinem curatorum evangelista simul significat.

Similiter 2 Corinthiorum 11, Græca vox sonat, quasi dicas *amandare*.

VERS. 48. — ET VIDIT EOS LABORANTES. IN MATTHÆO veritè *vecatos*, aliis *factatos*. IN REMIGANDO, *in remigando*, quòd significat *egere se regere vel navigare*, vel equum, vel currum, vel simile quippiam. Nam *remigare* Græcis *ῥησάω* dicitur; *ῥησάω* generale verbum est.

VERS. 51. — ET PLUS MAGIS, *valde ex abundantia*, sive, *valde supra modum*. Rursus hic est *ἔκστασις*, quòd vehementem significat admirationem, ut homo præ admiratione non sit apud se; et tamen in Græcis codicibus additur *καὶ ἰθαμάτω*, et *admirantur*; velut interpretur evangelista quid dixisset *ἔκστασις*, quòd tamen hæc solum in casu sit adjectum.

VERS. 54. — ET COGNOVERUNT EUM. Addunt Græci, *viri loci*; quamquam id in plerisque codicibus non invenitur.

VERS. 55. — UBI AUDIERANT ESSE. Simul atque *audierant quòd illic esset*, ut intelligas eos qui agnoverant Jesum renuntiare Cæteris illum adesse.

VERS. 56. — IN PLATEIS, *in foris*; quamquam et platea via fusior ac laxior, *forum* esse potest.

CAPUT VII.

1. Et conveniunt ad eum Pharisei, et quidam de scribis venientes ab Jerosolymis.

2. Et cùm viderent quosdam ex discipulis ejus communibus manibus, id est, non lotis, manducare panes, vituperaverunt.

3. Pharisei enim, et omnes Judæi, nisi crebrè laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum.

4. Et à foro, nisi baptizentur, non comedunt; et alia multa sunt, quæ tradita sunt, illis servare baptismata calicum et urceorum, et aramentorum et lectorum.

5. Et interrogavit eum Pharisei et scribæ: Quare discipuli tui non ambulat juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem?

6. At ille respondens, dixit eis: Benè prophetavit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est: Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longè est à me.

7. In vanum autem me celunt docentes doctrinam et præcepta hominum.

8. Relinquentes enim mandatum Dei, tenentes traditionem hominum, baptismata urceorum et calicum, et alia similia his factis multa.

9. Et dicebat illis: Benè irritum facitis præceptum Dei, ut traditionem vestram servetis.

10. Moyses enim dixit: Honora patrem tuum et matrem tuam. Et: Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

11. Vos autem dicitis: Si dixerit homo patri aut matri, Corban (quod est, donum), quodcumque ex me tibi profuerit.

12. Et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo aut matri:

13. Rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis: et similia hujusmodi multa facitis.

14. Et advocans iterum turbam, dicebat illis: Audite me, omnes, et intelligite.

15. Nihil est extra hominem introiens in eum, quòd possit eum coquinare: sed quæ de homine procedunt, illa sunt quæ communicant hominem.

16. Si quis habet aures audiendi, audiat.

17. Et cùm introisset in domum à turbâ, interrogabant eum discipuli ejus parabolas.

18. Et ait illis: Sic et vos imprudentes estis? Non intelligitis quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare:

19. Quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in secessum exit, purgans omnes escas?

20. Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem.

21. Ab intus enim de corde hominum mala cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia,

22. Furta, avaritia, nequitia, dolus, impudicitia, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.

23. Omnia hæc mala ab intus procedunt, et communicant hominem.

CHAPITRE VII.

1. Et des Pharisiens et quelques-uns des scribes, qui étoient venus de Jérusalem, s'assemblèrent auprès de Jésus.

2. Et ayant vu quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire, sans les avoir lavées, ils les en blâmèrent;

3. Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent point qu'ils ne lavent souvent leurs mains, gardant en cela la tradition des anciens.

4. Et lorsqu'ils viennent de la place publique, ils ne mangent point sans être baptisés. Et ils ont encore beaucoup d'autres coutumes qu'ils ont reçues et qu'ils observent, comme de baptiser les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain et les lits.

5. C'est pourquoi les Pharisiens et les scribes lui demandèrent: D'où vient que vos disciples ne suivent pas la tradition des anciens, mais qu'ils prennent leur repas avec des mains impures?

6. Il leur répondit: Isaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites, selon ce qui est écrit: Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est bien éloigné de moi.

7. Et c'est en vain qu'ils m'honorent, puisqu'ils enseignent des maximes et des ordonnances humaines.

8. Car, laissant à la commandement de Dieu, vous observez avec soin la tradition des hommes, le baptême des pots et des coupes, et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.

9. Et il leur disait: N'êtes-vous donc pas des gens bien religieux, d'ancêtrent le commandement de Dieu, pour garder votre tradition?

10. Car Moïse a dit: Honorez votre père et votre mère; et: Que celui qui dira des paroles outrageuses à son père ou à sa mère, soit Corban (c'est-à-dire offrande) tout profit qui vous viendra de moi.

11. En ce cas, vous ne lui permettez plus de rien faire pour assister son père ou sa mère.

12. Et ainsi vous rendez inutile le commandement de Dieu par votre tradition, que vous-mêmes avez établie. Et vous faites encore beaucoup d'autres choses semblables.

13. Alors ayant appelé de nouveau le peuple, il leur dit: Ecoutez-moi tous, et comprenez bien ceci.

14. Rien de ce qui est hors de l'homme et qui entre dans l'homme ne peut le souiller, mais ce qui sort de l'homme est ce qui le souille.

15. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

16. Après qu'il eut quitté le peuple, et qu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent le sens de cette parabole.

17. Il leur dit: Quoi! vous avez encore vous-mêmes si peu d'intelligence? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans l'homme ne peut le souiller?

18. Parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans ses entrailles; d'où ce qui est impur dans tous les aliments est jeté dans le lieu secret?

19. Mais ce qui souille l'homme, leur disait-il, c'est ce qui sort de l'homme même.

20. Car c'est du dedans et du cœur des hommes que sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les homicides,

21. Les larcins, l'avarice, les méchancetés, la fourberie, les impudicités, l'œil malin, le blasphème, l'orgueil, la folie.

22. Tous ces maux viennent du dedans, et souillent l'homme.